

STAROUKRAJINSKO – ČESKÁ KONVERZACE

(na základě Uževyčovy konverzace z pol. 17. stol.)

Жычс товѣ шаслівого дня.	Přeji Vám šťastný den.
Товѣ тѣжъ взаімя.	Tobě také.
Розумієшь по рѣскѣ мѡвити?	Mluvíš ruténsky (ukrajinsky)?
Нѣ такъ досконале лѣчь вчѣса .	Ne tak dokonale, ale učím se.
Дѡбре мѡвишь!	Dobře mluvíš!
Имякъ са называєшь?	Jak se jmenuješ?
Называють ма Яномъ.	Jmenuji se Jan.
Имякъ се маєшь?	Jak se máš?
Дѡбре се маю з' ласки бѡжой.	Z Boží milosti se mám dobře.
Ѓкзль идєшь?	Odkud jdeš?
Идѣ з' Боєміи.	Jdu z Čech.
Штѡ нѡвого слыхати в' Боєміи?	Co je v Čechách nového?
Вправде ничѡго дѡброго.	Vlastně nic dobrého.
Штѡ тѣ рѡбишь?	Co tu děláš?
Мамъ тѣ нѣцо до чиненя.	Mám tu něco na práci.
Дѡбре, жєсь пришѡлъ.	Dobře, že jsi přišel.
Садмо до столѣ, тѣ мѣстце ѣсть.	Posaďme se ke stolu, je tu místo.
Принесй намъ пива!	Přines nám pivo!
Дакѣю товѣ вѣлце.	Velmi ti děkuji.
Имякъ са подѡбаєть?	Jak se ti líbí?
Мнѣ се дѡбро видить.	Zdá se mi dobré.
Чемѣ не мѡвишь?	Proč nemluvíš?
Штѡжъ маю мѡвити? Лѣпей ѣсть млчати нижли залє говорити.	Co mám říkat? Lepší je mlčet, než mluvit zle.
Єсть ли в' кѣбкѣ твоємъ єще пивѡ?	Máš ve svém poháru ještě pivo?
Южъ дѡсыть выпилемъ.	Už jsem toho vypil dost.
Котѡраъ ѣсть година?	Kolik je hodin?
Дванадцатаъ.	Je 12 hodin.
Такъ пѡзно ѣсть? Потрѣба ми ѡйти, не мѡгѣ длѣжей бавитиса.	Tak pozdě? Musím jít, nemohu zde zůstat déle.
Идижъ тѣды а мѣйсѣ дѡбре.	Tak jdi a měj se dobře.